**Entrevista a Fatih Akin:**

**La narración de *Al otro lado* me recuerda la estructura de Las mil y una noches. ¿Cuánto de la antigua narración oriental ha influido en tu trabajo?**

En primer lugar, creo que soy un narrador clásico. Este fue mi primer deseo cuando aprendí a hacer una película. Así empezó. Las Mil y Una Noches es una especie de mundo que realmente se parece a mi infancia. Mis padres solían contarnos cuentos de hadas y otros cuentos populares, y no fue algo que descubrí en una etapa posterior de mi vida o carrera. Entonces, todo lo que pueda vincularse con historias como Las mil y una noches está muy, muy dentro de mí.

**En un mundo donde el materialismo y el capitalismo lo gobiernan todo, tus personajes van en busca del amor y la verdad. Para mí, están cambiando el rumbo de su vida y dejando todo atrás para descubrir algo nuevo. ¿Es eso cierto? ¿Es eso algo que querías mostrar?**

Sí. En cierto modo, todos mis personajes son outsiders: outsiders de la sociedad como las trabajadoras sexuales y los refugiados políticos. Incluso ser profesor de alemán es como ser un outsider. Estar fuera de la sociedad y no estar en la corriente principal los convierte en outsiders. Todos ellos están avanzando de alguna manera y cada personaje tiene que hacer una transformación. Esa era la idea. Los personajes comienzan con este cierto estado de ánimo y al final de la película han cambiado sus opiniones y posiciones. Creo que esto me explica de alguna manera; He cambiado mucho de opinión a lo largo de mi vida. Así que, ¿qué significa? ¿Soy una persona adulta o no? ¿Soy una persona sabia o no? Creo que mi identidad siempre está cambiando y moviéndose. La identidad no es un tesoro que una vez que lo encuentras lo guardas por el resto de tu vida. Debido a las circunstancias siempre está cambiando y trato de explicarlo.

**Encontré círculos abiertos en las direcciones que toman tus personajes. Nejat va a Turquía y reemplaza al dueño de la librería y a su vez el dueño de la librería lo reemplaza en la Universidad y al final Ayten y Lotte terminan viviendo juntos y Nejat va a buscar a su padre. No son círculos con terminación y retorno absolutos; estos círculos parecen moverse hacia su punto de partida, pero en realidad terminan en lugares nuevos. ¿Es esa una verdadera comprensión de la forma en que se mueven tus personajes en la película?**

Dando vueltas, eso es correcto. Creo que la historia se mueve en círculos. Cuando ves la historia de los seres humanos, no sólo ves ciertos errores que cometieron. Vuelven a cometer una serie de errores pero acaban aprendiendo. En cierto modo, ocurre lo mismo con una historia; Una vez que se ha completado un “círculo”, la gente regresa al lugar de donde vino, pero no es su punto final. Es el punto final de la película. Quería que mi película interactuara constantemente con el público para que cuando salieran del cine, mi película saliera con ellos y les ayudara a mantener viva la historia. Esta película no trata tanto de volver a tus raíces. No me interesa eso. Mucha gente lo entiende así y ese debe ser mi error.

**Yo no lo veo así. Todos tus personajes emprenden viajes diferentes y están tratando de encontrar una salida.**

Sí, es una búsqueda. Comparto el mismo destino. Cuando fui a Turquía, especialmente al pueblo donde termina la película, en busca de mi abuelo, vi algunas caras de niños y vi mi propia cara en ellas. Vi algunos comportamientos y vi mis propios comportamientos en ellos, pero no vivo allí. Vivo tan lejos. No me mudaré allí ni me quedaré allí, pero es suficiente para encontrar estas similitudes. Lo mismo con Nejat; él va a buscarlo. Él viene de ahí, pero no es como este movimiento de volver a las raíces.

**Cuando la madre alemana va a Turquía para estar en un lugar donde su hija vivió y murió, es como su búsqueda cuando viajó a la India siendo joven.**

A través de la hija, la madre regresa a su juventud. Esa es la idea. Tiene que vivir ese dolor para volver a su juventud y volver al lugar donde salió, y hace un círculo. Ella vuelve allí otra vez. En cierto modo, no es un verdadero círculo, porque la vida la ha cambiado con el tiempo.

**Creo que los únicos personajes que no quieren cambiar y saber más sobre la vida en la película son los dos fanáticos religiosos que amenazan a la prostituta. Fueron los únicos que no pasaron por ninguna misión.**

Los dos fanáticos, sí, simplemente aparecen en el borde. Sería interesante hacer una película sobre esos personajes y sobre cómo cambiarían. Es como pasar de un extremo a otro. Sería una historia interesante contar sobre personas extremadamente conservadoras.

**Hay muchas referencias al movimiento de la minoría kurda en Turquía en la película. ¿Qué tan desafiante fue abordar este tema en la película? ¿Rodaste esas partes en Turquía?**

Bueno, primero que nada, en la película nunca se menciona que Ayten y su madre tengan orígenes kurdos. Algunos desprecian a la minoría kurda. Traté de ser neutral con eso, e incluso elegí para el papel a una actriz turca muy popular, que no es kurda. Pero si me preguntas mi opinión personal sobre el tema actual, es una cuestión que aún no está resuelta en Turquía: la opresión de las minorías aún no está resuelta. Cuando naces como un niño turco en Alemania, naces como un forastero; naciste siendo una minoría. Cuando naces como minoría en algún lugar, tienes una experiencia única. Siento simpatía por todo tipo de minoría en todo el mundo que ha pasado por opresión. Existen minorías en todas partes y tienen experiencias similares. ¿Ves lo que quiero decir?

**¿Cómo elegiste el elenco? ¿Hubo alguna manera en que trabajaste con ellos?**

Fui actor antes de convertirme en cineasta, así que creo que eso ayudó mucho. Tener algún tipo de experiencia y comprensión de lo que está pasando un actor. Conozco los miedos de los actores, ¿sabes? Fui muy abierto con mis actores; No los obligaría a ciertas emociones. Siempre he tratado de interactuar con mis actores; No intento ser el jefe. A veces tienen mejores ideas que las que he escrito en papel. Es muy instintivo cómo elijo a los actores. Es como los músicos que tocan determinadas melodías. Es como si tuviera el presentimiento de que este actor podría tener razón. En esta película en particular, como tengo 6 actores principales, tuve que trabajar duro para encontrar un equilibrio y emparejarlos bien.

**¿Podría decir que su película es más política o filosófica?**

Quiero cambiar el mundo -¿ello me hace político? Espero que mi película pueda cambiar el mundo, pero ¿se convierte por ello en una obra política, como las de Costa-Gavras? *Mi película* es, probablemente, más filosófica que política, aunque pienso que, de una manera o de otra, todo está conectado a la política. En los tiempos que corren, es difícil separar nuestras vidas de la política y del arte. Intento no ser dogmático con respecto a esta idea. Todo sistema de opiniones tiene sus límites, incluso si es para separarlo de otros sistemas. Deseaba realizar una película sobre cómo el individuo puede separarse de sus ideales, cómo puede vencerlos y llegar "al otro lado"